

IOS PRIMARY SCHOOL IOS ISLAND, CYCLADES, GREECE

COMENIUS PROJECT

school years 2011-2012 & 2012-13

Traditional Children Games



Παραδοσιακά Παιδικά Παιχνίδια

σχολικά έτη 2011-2012 & 2012-13

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ COMENIUS

ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΙΟΥ
ΙΟΣ, ΚΥΚΛΑΔΕΣ, ΕΛΛΑΔΑ

<http://dim-iou.kyk.sch.gr>

ROUND & ROUND - "MANOLIS"



ΓΥΡΩ ΓΥΡΩ ΟΛΟΙ, στη μέση ο Μανώλης

A group of children are sitting in a circle on a paved area outdoors, holding hands. They are dressed in casual clothing like hoodies and jackets. The background shows trees and a building. The text is overlaid on the image in a stylized, bold font.

the RULES of the game

ΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΟΥ ΠΑΙΧΝΙΔΙΟΥ

You need: a small chair or stool

Number of players: 5+ (enough children to form a circle)

Teams: 1



ΥΛΙΚΑ: 1 μικρή καρέκλα ή σκαμνί

ΠΑΙΚΤΕΣ : 5 + (αρκετά παιδιά για να σχηματιστεί κύκλος)

ΟΜΑΔΕΣ : 1

One child is chosen to be "Manolis".

The children stand in a circle. The chosen child («Manolis») stands in the middle of the circle.



Επιλέγεται ένα παιδί για να είναι ο «Μανώλης».

Τα παιδιά στέκονται σε κύκλο. Το παιδί που επιλέχθηκε (ο «Μανώλης») στέκεται στο κέντρο του κύκλου.

A group of children are playing a game in a courtyard. They are standing in a circle on a stone-paved ground. In the center, a child is sitting on a small red stool. The children are holding hands or reaching towards the center. The background shows a white building with a window and a door, and some trees and plants.

The song:
«Round & round» - "Manolis"

Everybody round and round
"Manolis" in the middle
Arms, legs on the yard
Everybody sit on the ground
Manolis on the stool

Το τραγούδι:
«Γύρω γύρω όλοι»

Γύρω γύρω όλοι
Στη μέση ο Μανώλης
Χέρια πόδια στην αυλή
Όλοι κάθονται στη γη
Κι ο Μανώλης στο σκαμνί

The children start singing the song and walking, while "Manolis" stands in the middle of the circle.



Τα παιδιά αρχίζουν να τραγουδούν & να γυρίζουν γύρω γύρω, ενώ ο «Μανώλης» στέκεται μέσα στον κύκλο.

When the children sing: "...Everybody sit on the ground...", they all sit down.



Όταν τα παιδιά τραγουδούν: «... όλοι κάθονται στη γη...», όλα κάθονται κάτω.

When the children sing:
“... Manolis (sits) on the stool...”, Manolis sits.



Όταν τα παιδιά τραγουδούν:
«... κι ο Μανώλης στο σκαμνί...», ο Μανώλης κάθεται.